

МЕЖДУРЕГИОНАЛНО РАМКОВО СПОРАЗУМЕНИЕ ЗА СЪТРУДНИЧЕСТВО

между Европейската общност и нейните държави-членки, от една страна, и
Южния общ пазар и неговите държави участнички, от друга страна

КРАЛСТВО БЕЛГИЯ
КРАЛСТВО ДАНИЯ
ФЕДЕРАЛНА РЕПУБЛИКА ГЕРМАНИЯ
ГЪРЦКАТА РЕПУБЛИКА
КРАЛСТВО ИСПАНИЯ
ФРЕНСКАТА РЕПУБЛИКА
ИРЛАНДИЯ
ИТАЛИАНСКАТА РЕПУБЛИКА
ВЕЛИКОТО ХЕРЦОГСТВО ЛЮКСЕМБУРГ
КРАЛСТВО НИДЕРЛАНДИЯ
РЕПУБЛИКА АВСТРИЯ
РЕПУБЛИКА ПОРТУГАЛИЯ
РЕПУБЛИКА ФИНЛАНДИЯ
КРАЛСТВО ШВЕЦИЯ
ОБЕДИНЕНО КРАЛСТВО ВЕЛИКОБРИТАНИЯ И СЕВЕРНА ИРЛАНДИЯ

Страни по Договора за създаване на Европейската общност и Договора за Европейския съюз, наричани отгук нататък "държави-членки на Европейската общност", и

ЕВРОПЕЙСКАТА ОБЩНОСТ, наричана отгук нататък „Общността“, от една страна,

и

РЕПУБЛИКА АРЖЕНТИНА
ФЕДЕРАТИВНА РЕПУБЛИКА БРАЗИЛИЯ
РЕПУБЛИКА ПАРАГВАЙ
ИЗТОЧНА РЕПУБЛИКА УРУГВАЙ

Страни по Договора от Асунсион за създаване на Южния общ пазар и на Допълнителния протокол от Ouro Preto, наричани отгук нататък "държави-участнички в Меркосур" и

ЮЖНИЯТ ОБЩ ПАЗАР, наричан отгук нататък "Меркосур", от друга страна,

КАТО ОТЧИТАТ дълбоките исторически, политически и икономически връзки, които ги
обединяват и вдъхновени от ценностите, споделяни от техните народи;

КАТО ОТЧИТАТ тяхната пълна привързаност към съдържанието и принципите на Хартата на Организацията на обединените нации и към демократичните ценности, правното регулиране и развитието и зачитането на човешките права;

КАТО ОТЧИТАТ значението, което двете договарящи се страни придават на принципите и ценностите, формулирани в Заключителната декларация на Конференцията на Организацията на обединените нации по проблемите на околната среда и развитието, състояла се в Рио де Жанейро през м. юни 1992 г. и тези, формулирани в Заключителната декларация на Световната среща на върха по проблемите на социалното развитие, проведена в Копенхаген през м. март 1995 г.;

КАТО СЪЗНАВАТ факта, че двете договарящи се страни разглеждат процеса на регионална интеграция като инструмент за икономическо и социално развитие, който съдейства на техните икономики да станат част от световната икономика, и накрая - стимулира развитието на по-тесни връзки между народите и допринася за по-голяма международна стабилност;

КАТО ПОТВЪРЖДАВАТ ОТНОВО тяхното желание да подкрепят и засилят принципите на международната свободна търговия, в съответствие с правилата на Световната търговска организация, със специален акцент върху значението на открития регионализъм;

КАТО ОТЧИТАТ, че и Общността и Меркосур, имат специфичен опит в регионалната интеграция, който може да бъде от взаимна полза, когато те започнат да развиват по-тесни контакти, определени от техните нужди;

КАТО ВЗЕМАТ ПРЕДВИД отношенията на сътрудничество, които бяха създадени чрез двустранните споразумения между държавите от съответните региони и от рамковите споразумения за сътрудничество, които държавите-участнички в Меркосур двустранно подписаха с Европейската общност;

КАТО ВЗЕМАТ ПРЕДВИД резултатите, достигнати от Междуинституционалното споразумение за сътрудничество от 29 май 1992 г. между Съвета на Южния общ пазар и Комисията на Европейските общности и като подчертават нуждата да се продължи дейността, осъществена в рамките на настоящото споразумение;

КАТО ОТЧИТАТ политическата воля на двете договарящи се страни да постигнат това, което ще бъде в крайна сметка политическата и икономическа междурегионална асоциация, основаваща се на по-активното политическо сътрудничество и развиващата се и реципрочна либерализация на цялата търговия, съобразявайки се с чувствителността на определени стоки и в съответствие с правилата на Световната търговска организация и в крайна сметка, основаваща се на развитието на инвестициите и по-тясното сътрудничество;

КАТО ИМАТ ПРЕДВИД условията на Съвместната тържествена декларация, в която двете договарящи се страни предлагат да се сключи Междурегионално рамково споразумение, включващо търговското и икономическото сътрудничество и подготвящо постепенната и реципрочна либерализация на търговията между двата региона като подготовка за преговори за сключване на споразумение за междурегионално асоцииране между тях,

РЕШИХА да сключат настоящото споразумение и за тази цел определиха за техни пълномощни представители:

КРАЛСТВО БЕЛГИЯ:

Erik DERYСКЕ,
Министър на външните работи,

КРАЛСТВО ДАНИЯ:

Niels HELVEG PETERSEN,
Министър на външните работи,

ФЕДЕРАЛНА РЕПУБЛИКА ГЕРМАНИЯ:

Klaus KINKEL,
Федерален министър на външните работи и вицеканцлер,

ГРЪЦКАТА РЕПУБЛИКА:

Karolos PAPOULIAS,
Министър на външните работи,

КРАЛСТВО ИСПАНИЯ:

Javier SOLANA MADARIAGA,
Министър на външните работи,

Френската република :

Hervé de CHARETTE,
Министър на външните работи,

ИРЛАНДИЯ:

Dick SPRING,
Министър на външните работи,

Италианската република :

Susanna AGNELLI,
Министър на външните работи,

ВЕЛИКОТО ХЕРЦОГСТВО ЛЮКСЕМБУРГ:

Jacques F. POOS,
Министър на външните работи,

Кралство Нидерландия:

Hans van MIERLO,
Министър на външните работи,

РЕПУБЛИКА АВСТРИЯ:

Wolfgang SCHÜSSEL,
Федерален министър на външните работи и вицеканцлер,

Португалската република:

Jaime GAMA,
Министър на външните работи,

РЕПУБЛИКА ФИНЛАНДИЯ:

Tarja HALONEN,
Министър на външните работи,

КРАЛСТВО ШВЕЦИЯ:

Mats HELLSTRÖM,
Министър по европейските въпроси и външната търговия,

ОБЕДИНЕНО КРАЛСТВО ВЕЛИКОБРИТАНИЯ И СЕВЕРНА ИРЛАНДИЯ:

Malcolm RIFKIND,
Държавен секретар по външните работи и въпросите на Британската общност,

ЕВРОПЕЙСКА ОБЩНОСТ:

Javier SOLANA MADARIAGA,
Министър на външните работи,
Действащ председател на Съвета на Европейския съюз

Manuel MARÍN,
Заместник-председател на Комисията на Европейските общности,

РЕПУБЛИКА АРЖЕНТИНА:

Guido di TELLA,
Министър на външните работи,

ФЕДЕРАТИВНА РЕПУБЛИКА БРАЗИЛИЯ:

Luiz Felipe Palmeira LAMPREIA,
Министър на външните работи,

РЕПУБЛИКА ПАРАГВАЙ:

Luis María Ramírez BOETTENER,
Министър на външните работи,

ИЗТОЧНА РЕПУБЛИКА УРУГВАЙ:

Alvaro Ramos TRIGO,
Министър на външните работи,

ЮЖЕН ОБЩ ПАЗАР:
Alvaro Ramos TRIGO,
Министър на външните работи,
Действащ президент на Южния общ пазар,

КОИТО, след като размениха своите пълномощия в съответната необходима форма,

СЕ СПОРАЗУМЯХА ЗА СЛЕДНОТО:

Дял I

Цели, принципи и обхват

Член 1

Основа на сътрудничество

Спазването на демократичните принципи и зачитането на основните човешки права, формулирани от Общата декларация за човешките права, вдъхновява вътрешната и външната политика на Договарящите се страни и представлява основен елемент от настоящото споразумение.

Член 2

Цели и обхват

1. Целите на настоящото споразумение са укрепването и развитието на съществуващите връзки между договарящите се страни и подготовката на условията за създаване на Междурегионалната асоциация.
2. Освен това, споразумението обхваща търговските и икономическите проблеми, сътрудничеството в областта на интеграцията и други области от взаимен интерес, за да се активизират отношенията между страните и съответните техни институции.

Член 3

Политически диалог

1. Страните установяват редовен политически диалог, за да стимулират и постигнат по-тесни отношения между Европейския съюз и Меркосур. Този диалог е воден в съответствие с условията, съдържащи се в Съвместната декларация, приложена към споразумението.
2. Предвиденият в Съвместната декларация диалог между министрите се осъществява в рамките на Съвета за сътрудничество, създаден по силата на член 25

от настоящото споразумение или в рамките на договорените форуми на равнопоставено равнище.

Дял II

Търговия

Член 4

Цели

Договарящите се страни ще се стараят да поощрят развитието на по-тесни контакти с цел стимулиране на нарастването и разнообразяването на търговията, подготвяйки последваща постепенна и реципрочна либерализация на търговията и поощрявайки формирането на условия, които да съдействат за създаването на Междурегионалната асоциация, вземайки под внимание, в съответствие с правилата на СТО, деликатността на някои стоки.

Член 5

Диалог по търговските и икономическите въпроси

1. Договарящите се страни се споразумяват за обхвата на сътрудничество в областта на търговията, без да се изключва нито един сектор.
2. Освен това, договарящите се страни започват да водят периодичен диалог по търговските и икономическите въпроси в рамките на институционалната мрежа, създадена съгласно дял VIII на настоящото споразумение.
3. По-специално, сътрудничеството в тази област се съсредоточава върху следното:
 - а) например - достъп до пазара, либерализация на търговията (тарифни и нетарифни бариери) и търговска дисциплина, като рестриктивни търговски практики, правила на произход, защиты и специални митнически договорености;
 - б) търговските отношения на договарящите се страни със страни, които не са членки;
 - в) съвместимост на търговската либерализация с правилата на ГАТТ и СТО;
 - г) идентификация на стоките, която договарящите се страни смятат, че е от много деликатно или първостепенно значение;
 - д) сътрудничество и обмен на информация за услуги, в рамките на съответни области на компетентност на страните.

Член 6

Сътрудничество в областта на земеделските, хранителните и индустриалните стандарти и използването на сертификати

1. Договарящите се страни се споразумява да си сътрудничат в поощряването на сближаването на стандартите за качество на земеделските и хранителните продукти и

промишлените стоки и използването на сертификати в съответствие с международните критерии .

2. В границите на областите на компетентност договарящите се страни ще проучат перспективите за започване на преговори за сключване на споразумения за взаимно признаване .

3. Основната цел на сътрудничеството ще бъде поощряването на всяко действие, което би подобрило качеството на продуктите и стопанската дейност на договарящите се страни .

Член 7

Сътрудничество в областта на митническите въпроси

1. Договарящите се страни поощряват сътрудничеството в областта на митническите въпроси, за да подобрят и укрепят правната рамка на търговските отношения между тях.

Сътрудничеството в областта на митническите въпроси може също да има за цел разширяването на митническата инфраструктура на страните и подобряването на нейната дейност в рамките на междуинституционалното сътрудничество .

2. Сътрудничеството може да бъде приведено в действие чрез мерки, включващи:

а) обмен на информация;

б) развитието на нови квалификационни техники и координация на дейностите в съответните международни организации;

в) размяна на посещения на висши ръководители и старши кадров състав от митниците и данъчните служби;

г) опростяване на митническите процедури;

д) техническо сътрудничество;

3. С настоящото договарящите се страни показват техния интерес, като оценяват в перспектива, в границите на институционалната рамка, създадена от настоящото споразумение, от сключването на Протокол за сътрудничество в митническата област .

Член 8

Сътрудничество в областта на статистиката

Договарящите се страни се споразумяват да поощряват унифицирането на статистическите методи с цел да се постигне взаимно признаване и ползване на статистиката в областта на

търговията със стоки и услуги и при общи условия - на данни за всяка област, в която могат да се събират статистически данни.

Член 9

Сътрудничество в областта на интелектуалната собственост

1. Договарящите се страни се споразумяват да си сътрудничат по въпросите на интелектуалната собственост, за да стимулират инвестициите, трансфера на технологии, търговията и целокупната стопанска дейност, както и да предотвратят нелегитимните търговски практики.
2. В рамките на съответните техни закони, разпоредби и политика, в съответствие с мерките, предприети в рамките на Споразумението TRIPs, договарящите се страни осигуряват подходяща и истинска защита на правата на интелектуалната собственост, ако е необходимо - чрез усъвършенстване на тази защита.
3. Освен посоченото в параграф 2, проблемите на интелектуалната собственост включват авторското право и подобни права, търговските марки или знаци, географски условия и описания на произход, индустриален дизайн и потребителски образци, патенти и описание на интегрални схеми.

Дял III

Икономическо сътрудничество

Член 10

Цели и принципи

1. Следвайки техните взаимни интереси и техните средносрочни и дългосрочни икономически цели, договарящите се страни поощряват икономическото сътрудничество по такъв начин, че да съдействат за развитието на техните икономики, да повишат тяхната международна конкурентоспособност, да стимулират техническото и научното развитие, да подобрят техните стандарти на живот, да създадат условия, съдействащи за създаването на работни места и за качеството на работните места и да разнообразят и засилят икономическите връзки между тях .
2. Договарящите се страни насърчават съгласуването в регионален план на всеки аспект на сътрудничеството, което чрез въздействието на своя обхват или на развитите икономики има за резултат това, което те виждат като по-рационално и ефективно използване на наличните ресурси и по-добър резултат.
3. Икономическото сътрудничество между договарящите се страни ще има възможно най- широка основа. Поначало никой сектор няма да бъде изключен и се вземат под внимание приоритетите на договарящите се страни, взаимният интерес и областите на компетентност.

4. В светлината на гореупоменатото договарящите се страни си сътрудничат във всички области, които стимулират икономическите и социалните връзки и мрежи между тях и които сближават техните икономики, както и във всички области, в които има обмен на специфично ноу-хау, отнасящо се до регионалната интеграция.
5. В рамките на такова сътрудничество договарящите се страни поощряват обмена на информация за съответните техни икономически показатели.
6. Договарящите се страни обръщат внимание на опазването на околната среда и екологичното равновесие във всички техни дейности на сътрудничество .
7. Относно социалното развитие, по-специално - съблюдаването и зачитането на основните социални права, ще се стимулират начинания, предприети от договарящите се страни в тази област .

Член 11

Бизнес сътрудничество

1. Договарящите се страни поощряват сътрудничеството между предприятията с цел да се създаде климат, който да благоприятства икономическото развитие в техен взаимен интерес.
2. Това сътрудничество е насочено по-специално към:
 - а) увеличаване на обема на търговията, инвестициите, проектите за промишлено коопериране и трансфера на технологии;
 - б) поощряване на модернизацията и диверсификацията на промишлеността;
 - в) разкриване на пречките за индустриалното сътрудничество между страните отстраняването на такива пречки, като се осъществяват мероприятия, които да поощряват спазването на принципите на конкуренция и да стимулират адаптирането на тези принципи към потребностите на пазара, отдавайки дължимото внимание на включването и консултациите с действащите субекти;
 - г) стимулиране на сътрудничеството между икономическите субекти на договарящите се страни, по-специално - между малките и средните предприятия;
 - д) насърчаване на модернизирането на промишлеността чрез развитие на интегриран и децентрализиран подход на сътрудничество между икономическите субекти в двата региона;
 - е) осигуряване на условия за запазване и осъществяване на дейността, целяща да повлияе позитивно върху сътрудничеството между фирмите в двата региона, като единно свързано цяло.
3. Сътрудничеството приема следните основни форми:

а) по-организиран контакти между фирмите и мрежите на договарящите се страни чрез конференции, технически семинари, проучвателни мисии, посещения на общи специализирани панаири и изложения и бизнес срещи;

б) подходящи инициативи за да се подкрепи сътрудничеството между дребни и средни предприятия, като поощряване на смесени предприятия, създаване на информационни мрежи, насърчаване откриването на търговски офиси, на обмена на специализирано ноу-хау, на подизпълнителството, приложните изследвания, лизинга и франчайзинга;

в) поощряване на инициативи за развитие на сътрудничеството между икономическите субекти в Меркосур и европейските асоциации с цел да се установи диалог между мрежите.

г) тренировъчни схеми, стимулиращи създаването на мрежи и подкрепа за изследвания;

Член 12

Насърчаване на инвестициите

1. В рамките на техните сфери на компетентност договарящите се страни поощряват развитието на привлекателен и стабилен климат за по-големи взаимноизгодни инвестиции.

2. Такова сътрудничество обхваща следното:

а) стимулиране на редовен обмен на информация, намирането и разпространението на информация по юридически въпроси и възможности за инвестиции;

б) поощряване на развитието на съобразена със законите среда, която съдейства за инвестициите между страните, особено, където е приложимо, чрез сключване между заинтересованите държави-членки на Общността и държавите-участнички в Меркосур на двустранни споразумения за поощряване и защита на инвестициите и двустранни споразумения за избягване на двойното данъчно облагане;

в) стимулиране на смесените предприятия, особено между малки и средни фирми.

Член 13

Сътрудничество в енергийната област

1. Сътрудничеството между договарящите се страни е насочено към поощряване на развитието на по-тесни връзки между техните икономики в свързаните с енергията производства, вземайки под внимание нуждата енергията да се използва по-рационално и по начин, който се съобразява с околната среда .

2. Сътрудничеството в областта на енергетиката ще включва следните основни форми:

а) обмен на информация във всички подходящи форми, особено чрез съвместни срещи;

б) трансфер на технологии;

в) насърчаване на включването на икономическите субекти на договарящите се страни в съвместно технологично развитие или инфраструктурни проекти;

г) програми за техническа обучение;

д) доколкото позволява обхватът на техните сфери на компетентност - диалог по въпросите на енергийната политика.

3. Където е подходящо, договарящите се страни сключват специални взаимноизгодни споразумения.

Член 14

Сътрудничество в транспортната област

Сътрудничеството между договарящите се страни в транспорта ще цели да подкрепи реструктурирането и модернизацията на транспортните системи и да намери взаимно приемливи решения за придвижване на хора и товари, използвайки всички видове транспорт.

2. Сътрудничеството е направлявано като приоритет чрез:

а) обмен на информация за транспортната политика на двете договарящи се страни и по въпроси от взаимен интерес;

б) квалификационни програми за оператори на транспортни системи.

В рамките на диалога по транспортни и икономически проблеми, споменати в член 5, и имайки предвид перспективите на междурегионалната асоциация, двете договарящи се страни посвещават внимание на всички аспекти на международния транспорт, за да направят така, че те да не възпрепятстват реципрочното разширяване на търговията.

Член 15

Сътрудничество в областта на науката и технологиите

Договарящите се страни се споразумяват да си сътрудничат в областта на науката и технологиите с цел насърчаването на продължително функциониращи контакти между техните научни общности и за обмен на информация и ноу-хау в науката и технологиите между двата региона.

Сътрудничеството в областта на науката и технологиите между договарящите се страни е направлявано като приоритетен проблем чрез средства като:

- а) съвместни изследователски проекти в области на взаимен интерес;
- б) размяна на учени, за да се поощрят съвместните изследвания, да се подготвят проекти и да се осигури висококвалифицирана подготовка;
- в) съвместни научни конференции за обмяна на информация, да се стимулира взаимодействието и да се улесни изборът на теми за съвместни изследвания;
- г) публикуване на резултати и развитие на връзки между публичния и частния сектор.

Това сътрудничество включва централните за висше образование и изследвания, както и предприятията на договарящите се страни, особено дребните и средните фирми.

Договарящите се страни се споразумяват за обхвата, характера и приоритетите на сътрудничеството посредством многогодишна програма, която може да бъде адаптирана, за да съответства на условията.

Член 16

Сътрудничество в телекомуникациите и информационните технологии

1. Договарящите се страни се споразумяват да установят сътрудничество в областта на телекомуникациите и информационните технологии с цел ускоряване на икономическото и социалното развитие, за да се придвижи напред развитието на информационното общество и да се улесни модернизацията на обществото като цяло.

2. Сътрудничеството в тази област има по-специално за цел:

- а) да улесни създаването на диалог по различни аспекти на информационното общество и да насърчи обмяната на информация за стандартите, изпробването и сертифицирането в областта на информационните технологии и телекомуникациите;
- б) да разпространява нови телекомуникационни и информационни технологии, особено в сферите на дигиталните мрежи на интегрираните услуги, предаването на данни и създаването на нови комуникации и информационно-технологични услуги;
- в) да стимулира започването на съвместни изследвания, проекти за промишлено и технологично развитие в областта на новите комуникационни технологии, телематиката и информационното общество.

Член 17

Сътрудничество в опазването на околната среда

1. С цел да се постигне устойчиво развитие договарящите се страни поощряват проучването на проблемите по опазването на околната среда и разумното използване на природните ресурси във всички области на междурегионалното сътрудничество.

2. Договарящите се страни се споразумяват да отделят специално внимание на мерките, свързани с международните параметри на проблемите на околната среда.

3. Сътрудничеството би могло да обхване по-специално следното:

- а) обмен на информация и ноу-хау за проблемите, включително разпоредби и стандарти;
- б) обучение и образование за околната среда;
- в) техническо сътрудничество, изпълнение на съвместни изследователски проекти и, където е подходящо - институционално сътрудничество.

Дял IV

Насърчаване на интеграцията

Член 18

Цели и обхват на действие

Сътрудничеството между договарящите се страни прави всичко необходимо, за да подпомогне целите на интеграционния процес на Меркосур и обхваща всички области на настоящото споразумението.

2. Освен това, сътрудничеството се разглежда в контекста на специфичните изисквания на Меркосур.

3. Сътрудничеството се осъществява във всяка подходяща форма и по-специално:

- а) мероприятия за обмен на информация по всеки подходящ начин, включително създаването на компютърни мрежи;
- б) квалификационна и институционална подкрепа;
- в) изследвания и съвместни проекти;
- г) техническо сътрудничество .

Договарящите се страни си сътрудничат за да постигнат максимална ефективност в използването на техните ресурси за събиране, анализ, публикуване и разпространение на информация без ограничаване на каквито и да било стъпки, които могат да бъдат необходими за защита на поверителния характер на част от тази информация. Те също осъществяват защита на персоналната информация във всички случаи, в които е налице обмен на информация посредством компютърни мрежи.

Дял V

Междуинституционално сътрудничество

Член 19

Цели и обхват

1. Страните насърчават тясното сътрудничество между съответните техни институции, и по-специално стимулират редовните контакти между тях.
2. Такова сътрудничество има възможно най-широка основа и е съсредоточено върху:
 - а) всякакви средства за стимулиране на редовен обмен на информация, включително съвместното развитие на компютърни мрежи за комуникация;
 - б) трансфер на ноу-хау;
 - в) съвети и информация.

Дял VI

Други сфери на сътрудничество

Член 20

Сътрудничество в областта на обучението и образованието

1. В рамките на техните области на компетентност, договарящите се страни ще се стремят да разкрият начини за подобряване на образованието и обучението, свързани с регионалната интеграция, било под формата на обучение на млади хора и професионална подготовка или под формата на сътрудничество между университети или предприятия.
2. Договарящите се страни отделят специално внимание на дейността, която би насърчила установяването на връзки между техните специализирани институции и би поощрила използването на техническите ресурси и обмена на ноу-хау.
3. Страните поощряват сключването на споразумения между квалификационните центрове и организирането на срещи между структурите, занимаващи се с проблемите на образованието и обучението в областта на регионалната интеграция.

Член 21

Сътрудничество в информацията, комуникациите и културата

1. В границите на техните области на компетентност и с цел разширяване на знанията за тяхната политическа, икономическа и социална действителност, договарящите се страни се споразумяват да засилят културните връзки между тях и да насърчат разпространението на информация за характера, целите и обхвата на техните интеграционни процеси, за да ускорят осмислянето и разбирането им в техните общества.

Договарящите се страни също се договарят да разширят обмена на информация между тях по въпроси от взаимен интерес.

2. Подобно сътрудничество се стреми да насърчи контактите между информационните и комуникационните медии на страните във форми, включващи техническо сътрудничество.

То би могло да включи организацията на културни мероприятия, ако тяхното регионално значение отговаря на подобно действие.

Член 22

Сътрудничество в борбата срещу трафика на наркотични вещества

1. Според техните сфери на компетентност договарящите се страни насърчават координацията и интензификацията на техните усилия в борбата с трафика на наркотични вещества и неговите многообразни проявления, включително финансовите последици .

2. Подобно сътрудничество включва насърчаването на консултациите и по-пълната координация между договарящите се страни на регионално равнище и, където е подходящо, между съответните регионални институции.

Член 23

Бъдещо развитие

1. Договарящите се страни могат на основата на взаимно съгласие да разширят настоящото споразумение с цел да повдигнат равнищата на сътрудничество и да ги допълнят, в рамките на съответните техни закони, посредством споразумения в определени сектори и дейности.

2. Относно изпълнението на настоящото споразумение всяка от договарящите се страни може да направи предложения за разширяване на обхвата на сътрудничество, имайки предвид опита, постигнат в прилагането на настоящото споразумение.

Дял VII

Средства за сътрудничество

Член 24

1. С цел да се улесни постигането на целите, поставени в настоящото споразумение, договарящите се страни ще предоставят, в границите на техните възможности и чрез техни собствени пътища, подходящи средства, включително финансови средства.

В зависимост от постигнатите резултати, договарящите се страни се обръщат към Европейската инвестиционна банка да разшири своята дейност в рамките на Меркосур в съответствие със своите собствени процедури и финансови критерии.

Постановките на настоящото споразумение няма да се отразят отрицателно на двустранното сътрудничество, осъществявано в рамките на съществуващите споразумения за сътрудничество.

Дял VIII

Институционална рамка

Член 25

Създава се Съвет за сътрудничество, който е отговорен за изпълнението на настоящото споразумение; Съветът за сътрудничество се събира на равнище министри периодично и когато изискват обстоятелствата .

2. Съветът за сътрудничество обсъжда важните проблеми, възникващи във връзка със споразумението и всякакви други двустранни или международни проблеми от взаимен интерес, с цел изпълнение на задачите на споразумението.

3. Съветът за сътрудничество може също да прави подходящи предложения със съгласието на договарящите се страни. Изпълнявайки своите задължения, Съветът за сътрудничество се стреми в частност да отправя препоръки, които да допринасят за крайната цел на междурегионалната асоциация.

Член 26

1. Съветът за сътрудничество е съставен от една страна, от членове на Съвета на Европейския Съюз и членове на Европейската комисия, и от друга страна, от членове на Съвета на Общия пазар Меркосур и членове на групата Общ пазар Меркосур.

2. Съветът за сътрудничество приема свои собствени процедурни правила.

3. Съветът за сътрудничество е председателстван последователно от представител на Общността и представител на Меркосур.

Член 27

1. Съветът за сътрудничество е подпомаган при изпълнението на неговите задължения от Съвместен комитет за сътрудничество, който е съставен от членове на Съвета на Европейския съюз и от членове на Европейската комисия, от една страна, и от представители на Меркосур, от друга.

2. Съвместният комитет се събира обикновено един път в годината, на дата и с дневен ред, предварително договорени, последователно в Брюксел или в една от държавите-участнички в Меркосур. Извънредни заседания могат да бъдат организирани при взаимна договореност, при поискване на една от договарящите се страни. Офисът на председателя на Съвместния комитет се ръководи последователно от представител на всяка от договарящите се страни.

3. Съветът за сътрудничество определя начина на работа на Съвместния комитет в съответствие със своите собствени процедурни правила.

4. Съветът за сътрудничество може да делегира всички или част от своите правомощия на Съвместния комитет; последният осигурява приемственост във времето между заседанията на Съвета за сътрудничество .

5. Съвместният комитет съдейства на Съвета за сътрудничество в изпълнението на неговите задължения. При изпълнението на неговите задачи Съвместният комитет в частност:

а) стимулира търговските отношения в съответствие с целите на настоящото споразумение и в съзвучие с разпоредбите на дял II;

б) обменя мнения по всякакви въпроси от взаимен интерес, които се отнасят до либерализацията на търговията и сътрудничеството, включително бъдещи програми за сътрудничество и съществуващите възможности за тяхното изпълнение;

в) прави предложения до Съвета за сътрудничество с цел да се насърчи подготовката за либерализация на търговията и засилването на сътрудничеството, като се има предвид нуждата от координация между предложените действия;

г) в по-общи условия, прави предложения до Съвета за сътрудничество, които да допринасят за постигането на основната цел на междурегионалната асоциация ЕС-Меркосур.

Член 28

Съветът за сътрудничество може да реши да създаде всякаква институция, която да съдейства при изпълнението на неговите задължения; той определя състава на институцията, целите и начина на работа.

Член 29

1. В съответствие с правилата, формулирани в член 5 от настоящото споразумение, договарящите се страни създават Съвместен подкомитет по търговията, който съдейства да се постигнат свързаните с търговията цели на настоящото споразумение и ръководи подготвителната работа за по-нататъшна либерализация на търговията.

2. Съвместният подкомитет по търговията е съставен от членове на Съвета на Европейския съюз и от членове на Европейската комисия, от една страна, и от представители на Меркосур, от друга страна. Той може да възлага всякакви изследвания и технически проучвания, които прецени за необходими.

3. Съвместният подкомитет по търговията докладва един път в годината пред Съвместния комитет за сътрудничество, създаден в съответствие с член 27 от споразумението, за напредъка на своята дейност и прави предложения относно по-нататъшната либерализация на търговията.

4. Съвместният подкомитет по търговията внася в Съвместния комитет своите процедурни правила за одобрение.

Член 30

Консултации

В рамките на техните сфери на компетентност, договарящите се страни организират консултации по всякакви проблеми, отнасящи се до настоящото споразумение.

Начинът на работа при консултациите, споменати в предходния абзац, е формулиран в рамките на процедурните правила на Съвместния комитет.

Дял IX

Заклучителни разпоредби

Член 31

Други споразумения

Без да се накърняват разпоредбите на Договорите за създаване на Европейската общност и Меркосур, нито настоящото споразумение, нито каквото и да било действие, предприето съгласно него, възпрепятстват по какъвто и да било начин правата на държавите-членки на Европейската общност или на държавите-участнички в Меркосур да предприемат двустранни действия в рамките на сферите на тяхната компетентност или, където е подходящо, да сключат нови споразумения.

Член 32

Дефиниция за договарящи се страни

За целите на настоящото споразумение дефиницията ”договарящи се страни” ще означава, от една страна, Общността или нейните държави-членки или Общността и нейните държави-членки, в съответствие с техните области на компетентност, произтичащи от Договора за създаване на Европейската общност и от друга страна Меркосур или неговите държави -участнички, според Договора за създаване на Южния общ пазар.

Член 33

Териториално приложение

Настоящото споразумение се прилага, от една страна, на териториите, на които се прилага Договора за създаване на Европейската общност и при условията, формулирани по този Договор, и от друга страна, на териториите, на които се прилага Договора за създаване на Южния общ пазар и при условията, установени с този Договор и неговите допълнителни протоколи.

Член 34

Срок на действие и влизане в сила

1. Настоящото споразумение е в сила за неопределен срок.
2. Договарящите се страни определят необходимостта, времето и условията за започване на преговори за междурегионална асоциация в съответствие с техните собствени процедурни правила и в светлината на извършената работа и предложенията, направени в институционалната рамка на настоящото споразумение.
3. Настоящото споразумение влиза в сила в първия ден на месеца, следващ този, през който договарящите се страни взаимно се нотифицират, че са приключили процедурите, необходими за тази цел .

4. Нотификация следва да бъде изпратена и до Съвета на Европейския съюз и до Групата на Общия пазар Меркосур .

5. Генералният секретар на Съвета е депозитар на настоящото споразумение за Общността, а правителството на Република Парагвай е депозитар за Меркосур.

Член 35

Изпълнение на задълженията

1. Договарящите се страни приемат всякакви общи или специфични мерки, поискани от тях, за да изпълнят техните задължения по настоящото споразумение и правят необходимото, за да бъдат постигнати целите, поставени в настоящото споразумение.

Ако една от договарящите се страни смята, че другата договаряща се страна не е изпълнила задължението си по настоящото споразумение, тя може да предприеме подходящи мерки. Преди да направи това, освен в случаите на особена неотложност, се предоставя на Съвместния комитет цялата необходима информация, поискана за задълбочено проучване на ситуацията с цел да се потърси решение, приемливо за договарящите се страни.

При избора на мерките, приоритет трябва да се даде на тези, които най-малко възпрепятстват функционирането на настоящото споразумение. Тези мерки се нотифицират незабавно на Съвместния комитет и са предмет на консултации в този комитет, ако другата договаряща се страна го изисква.

Договарящите се страни са съгласни, че определението ”случаи на особена неотложност” в параграф 1 от настоящия член означава случаи на действително нарушение на споразумението от една от страните. Значително нарушение на споразумението се състои в:

а) отклонение от споразумението, което не е утвърдено от общите принципи на международното право, или

б) нарушение на основните елементи на споразумението, които са посочени в член 1.

3. Страните се споразумяха, че „подходящи мерки”, споменати в този член, са мерки, предприети съгласно международното право. Ако в случай на ”спешна неотложност” договарящата се страна започне да осъществява мярка, както е регламентирано в настоящия член, другата страна може да помоли да бъде свикано спешно заседание, което да събере страните в рамките на 15 дни.

Член 36

Автентични текстове

Настоящото споразумение е изготвено в два екземпляра на датски, нидерландски, английски, фински, френски, немски, гръцки, италиански, португалски, испански и шведски език, като всеки от тези текстове е еднакво автентичен.

Член 37

Подписване

Настоящото споразумение ще бъде отворено за подписване в Мадрид между 15 и 31 декември 1995 г.

Съставено в Мадрид на петнадесетия ден от декември, хиляда деветстотин деветдесет и пета година.

Hecho en Madrid, el quince de diciembre de mil novecientos noventa y cinco.

Udfærdiget i Madrid, den femtende december nitten hundrede og femoghalvfems.

Geschehen zu Luxemburg am fünfzehnten Dezember neunzehnhundertfünfundneunzig.

Έγινε στη Μαδρίτη, στις δέκα πέντε Δεκεμβρίου χίλια εννιακόσια ενενήντα πέντε.

Done at Madrid on the fifteenth day of December in the year one thousand nine hundred and ninety-five.

Fait à Madrid, le quinze décembre mil neuf cent quatre-vingt-quinze.

Fatto a Madrid, addì quindici dicembre millenovecentonovantacinque.

Gedaan te Madrid, de vijftiende december negentienhonderd vijfennegentig.

Feito em Madrid, em quinze de Dezembro de mil novecentos e noventa e cinco.

Tehty Madridissa viidentenätoista päivänä joulukuuta vuonna tuhatyhdeksänsataayhdeksänkymmentäviisi.

Som skedde i Madrid den femtonde december nittonhundraottiofem.

Pour le Royaume de Belgique

Voor het Koninkrijk België

Für das Königreich Belgien

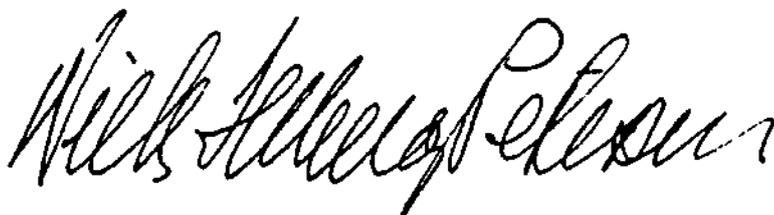
A handwritten signature in black ink, consisting of a large initial 'C' followed by several wavy, connected strokes.

Cette signature engage également la Communauté française, la Communauté flamande, la Communauté germanophone, la Région wallonne, la Région flamande et la Région de Bruxelles-Capitale.

Deze handtekening verbindt eveneens de Vlaamse Gemeenschap, de Franse Gemeenschap, de Duitstalige Gemeenschap, het Vlaamse Gewest, het Waalse Gewest en het Brussels Hoofdstedelijke Gewest.

Diese Unterschrift verbindet zugleich die Deutschsprachige Gemeinschaft, die Flämische Gemeinschaft, die Französische Gemeinschaft, die Wallonische Region, die Flämische Region und die Region Brüssel-Hauptstadt.

På Kongeriget Danmarks vegne



Für die Bundesrepublik Deutschland



Για την Ελληνική Δημοκρατία



Por el Reino de España

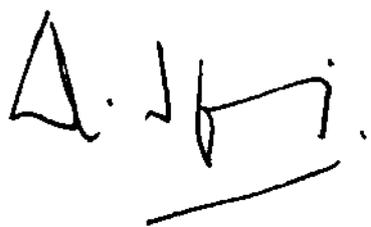


Pour la République française



Thar ceann na hÉireann

For Ireland



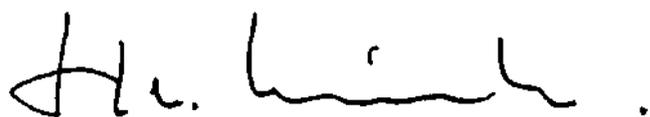
Per la Repubblica italiana



Pour le Grand-Duché de Luxembourg



Voor het Koninkrijk der Nederlanden



Für die Republik Österreich



Pela República Portuguesa



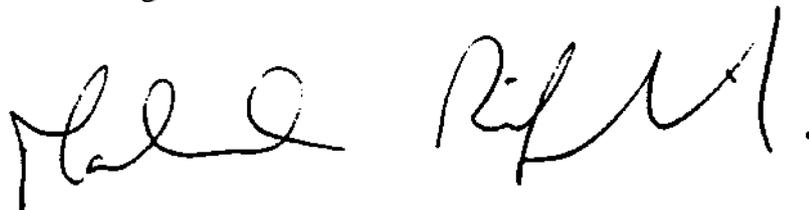
Suomen tasavallan puolesta

Tanja Halonen

För Konungariket Sverige



For the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland



Por la Comunidad Europea

For Det Europæiske Fællesskab

Für die Europäische Gemeinschaft

Για την Ευρωπαϊκή Κοινότητα

For the European Community

Pour la Communauté européenne

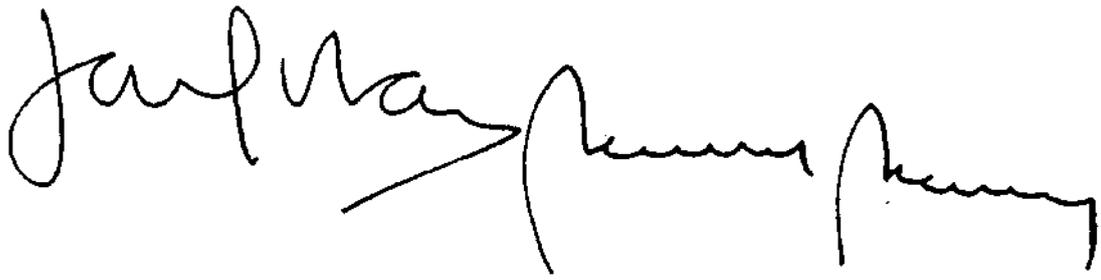
Per la Comunità europea

Voor de Europese Gemeenschap

Pela Comunidade Europeia

Euroopan yhteisön puolesta

För Europeiska gemenskapen



Por la República Argentina



Pela República Federativa do Brasil

Por la República del Paraguay



Por la República Oriental del Uruguay



Por el Mercado Común del Sur

Pelo Mercado Comum do Sul



Съвместна декларация за политически диалог между Европейския съюз и Меркосур

Преамбюл

ЕВРОПЕЙСКИЯТ СЪЮЗ И ДЪРЖАВИТЕ-УЧАСТНИЧКИ В МЕРКОСУР,

- като оценяват техните исторически, политически и икономически връзки, тяхното общо културно наследство и приятелските контакти между техните народи,
- като имат предвид, че техните икономически и политически свободи са основополагащи в обществата на Европейския съюз и страните от Меркосур,
- като потвърждават отново, че човешкото достойнство и зачитането на човешките права са крайъгълни камъни на демократичното общество, в съответствие с Хартата на Организацията на обединените нации,
- като потвърждават отново изключително важната роля на принципите и демократичните институции, основани върху управлението на законите, чието спазване и съблюдаване ръководи вътрешната и външната политика на договарящите се страни,
- като желаят да укрепят международния мир и сигурност според принципите на Хартата на Организацията на обединените нации,
- като споделят интереса по отношение на регионалната интеграция като средство, позволяващо техните граждани да постигнат устойчиво и хармонично развитие, водещо до социален прогрес и солидарност между техните членове,
- като се основават на преференциалните отношения, създадени от рамковите споразумения за сътрудничество, които Европейската общност е подписала с всяка държава - участничка в Меркосур,
- като се позовават на принципите, формулирани в Тържествената съвместна декларация, подписана от договарящите се страни на 22 декември 1994 г.,

РЕШИХА да развият отношенията си на дългосрочна основа.

Цели

- Меркосур и Европейският съюз тържествено потвърждават тяхното желание да напредват в посока на създаване на междурегионална асоциация и осъществяване на по-активен политически диалог за тази цел,
- регионалната интеграция е средство за постигане на устойчиво и социално хармонично развитие, както и механизъм за осигуряване на конкурентоспособност в световната икономика,

- този диалог също има за цел да се постигне по-активно обсъждане на проблеми, засягащи двата региона и на многостранни проблеми, особено чрез възможността да бъдат координирани позициите на съответните договарящи се страни в рамките на съответните многостранни организации.

Механизми на диалога

- договарящите се страни водят този политически диалог с помощта на контакти, обмен на информация и консултации особено срещи на подходящо равнище между различните структури на Меркосур и Европейския съюз, а също използвайки пълноценно дипломатическите канали,

- по-специално, с цел да се създаде и развие този политически диалог по двустранни и международни проблеми от взаимен интерес, договарящите се страни са съгласни да осъществяват:

а) редовни срещи, подробните договорености, за които са решени от договарящите се страни, между държавните ръководители на страните от Меркосур и висшите органи на Европейския съюз;

б) годишна среща на министрите на външните работи от Меркосур и държавите-членки на Европейския съюз, на която е представена и Европейската комисия. Тези срещи се състоят на място, което се избира при всеки случай от договарящите се страни;

в) срещи на други министри, отговорни за въпроси от взаимен интерес, когато такива срещи се приемат за необходими от договарящите се страни, за да се укрепят взаимните контакти;

г) периодични срещи на старши държавни служители от двете договарящи се страни.